

# Courrier de Berne

*Le magazine des francophones*

N° 8/20

mercredi 14 octobre 2020

paraît 10 fois par année  
98<sup>e</sup> année

**La chronique  
d'une francophone  
à Berne**

*page 5*

**Markus Mugglin,  
pour des multina-  
tionales respon-**

**sables**

*page 6*

**Pourquoi on aime  
vivre à Berne**

*page 8*



**L'AVENIR DU BÂTI À BERNE**

*L'église française de Berne vouée à un usage mixte.  
Photo : © Christine Werlé*



La « Bondeli-Haus », juste en dessous du Bellevue Palace, cachée derrière les arbres et les échafaudages.



Le cinéma Capitol de la Kramgasse, transformé en appartements et locaux commerciaux.

Photos : © Christine Werlé



Christine Werlé

## VIVRE ENSEMBLE À LA VERTICALE

**La Suisse pourrait compter 10 millions d'habitants en 2045. Où loger tout ce monde ? Il faudra certes continuer à bâtir, mais de quelle manière ? En densifiant et en bâtissant à la verticale. C'était le thème développé par les Journées européennes du patrimoine en septembre dernier à Berne.**

Dans le canton de Berne, la surface bâtie a augmenté de quelque 3000 hectares entre 1993 et 2005, selon la statistique suisse de la superficie de la Confédération. Ce qui équivaut tout de même à la disparition d'un terrain de football (env. 7 000 m<sup>2</sup>) par jour. À l'échelle nationale, l'équivalent de huit terrains de football est bétonné quotidiennement.

De ce constat est née une interrogation : voulons-nous réellement un paysage de béton de Genève à Saint-Gall et de Bâle à Chiasso ? La réponse de la population est tombée en mars 2013 avec l'acceptation de la révision de loi sur l'aménagement du territoire (LAT)\*: il faut stopper l'étalement urbain. La LAT, entrée en vigueur en 2014, a donc entraîné un changement de paradigme dans le secteur de la construction : le développement urbain au lieu de s'étaler vers l'extérieur devra à l'avenir s'orienter vers l'intérieur.

\*Dans le canton de Berne, le « oui » l'a emporté à 66,8%.

### Halte au mitage du territoire

Jusqu'à peu, l'aménagement du territoire était synonyme de croissance illimitée de l'espace. L'expansion des villes et des villages a eu lieu en bordure des habitations, dans de nouvelles zones de construction spécialement désignées. Ces zones de construction se sont principalement développées de manière indépendante et sans référence au village ou au centre-ville. Selon les exigences de la loi révisée sur l'aménagement du territoire, ni l'extension de la zone de construction ni l'utilisation de terres cultivées ne sont souhaitées à l'avenir.

Afin de respecter la LAT, les autorités bernoises se sont donc tournées vers l'urbanisation interne. En garantissant la protection des terres arables et en mettant un terme au mitage du territoire, la densification du bâti permet de laisser intacts les lieux de détente et la nature. Elle constitue ainsi la clé du maintien d'une qualité de vie élevée dans le canton de Berne pour les générations futures.

### Pression accrue sur les bâtiments historiques

Cette urbanisation interne a toutefois un prix : elle augmente la pression sur les centres-villes historiques. Le patrimoine architectural risque d'en être affecté, avec la menace de perte identitaire.

Pour le Service cantonal des monuments historiques, une densification de qualité va de pair avec la préservation du patrimoine architectural. Dans ce sens, le dialogue entre les politiques et la population est fondamentale selon lui. Le développement urbain, l'entretien des sites et l'aménagement du territoire doivent rechercher un équilibre entre préservation et renouvellement.

À Berne, la « Bondeli-Haus », située en dessous du Bellevue Palace, Münzrain 3, illustre parfaitement cet exemple: successivement maison de vigneron puis villa suburbaine, elle subit actuellement de nouveaux aménagements. Une fois transformée, la « Bondeli-Haus » pourra accueillir cinq appartements. Toujours

### IMPRESSUM

**Courrier  
de Berne**  
*Le magazine des francophones*

Organe de l'Association romande et francophone de Berne et environs et périodique d'information

[www.arb-cdb.ch](http://www.arb-cdb.ch)

Prochaine parution: mercredi 11 novembre 2020

#### Administration et annonces:

Jean-Philippe Amstein  
Association romande et francophone de  
Berne et environs, 3000 Berne  
admin@courrierdeberne.ch, annonces@courrierdeberne.ch  
T 079 247 72 56

#### Dernier délai de commande d'annonces:

vendredi 16 octobre 2020

#### Mise en page:

André Hiltbrunner, graphiste, dessinateur, Berne  
hiltbrunner.grafik@gmail.com

#### Rédaction\*:

Christine Werlé, Roland Kallmann, Valérie Lobsiger,  
Nicolas Steinmann  
Illustration: Anne Renaud  
christine.werle@courrierdeberne.ch

\* Les articles n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

#### Dernier délai de rédaction:

mardi 20 octobre 2020

#### Impression et expédition:

rubmedia AG, Seftigenstrasse 310, CH-3084 Wabern  
ISSN: 1422-5689

Abonnement annuel: CHF 40.00, Etranger CHF 45.00

en ville de Berne, le cinéma Capitol, Kramgasse 72, fermé en 2018, est également en train d'être transformé en appartements et locaux commerciaux. Le bâtiment a été construit en 1928, dans le style Art déco, et les parties plus anciennes de l'édifice, telles que la façade baroque de la Kramgasse ou les caves médiévales, devraient être incluses dans la nouvelle maison.

À Moutier, la tour Bechler, emblématique de la ville, vient d'être brillamment réaffectée à l'habitat. Autre exemple de réaffectation réussie : dans le château de Berthoud, des dortoirs ont été aménagés dans les anciennes cellules carcérales.

### Le cas des églises

La réaffectation des bâtiments du patrimoine architectural touche aussi de près les églises de Berne. Les coûts d'entretien de ces bâtiments historiques étant très élevés, les douze paroisses de la ville ont dû chercher des solutions afin de réduire de moitié leurs frais. Ainsi, l'Église française de Berne, le plus ancien bâtiment sacré de la ville, n'est plus seulement un lieu de prière, car il accueille aussi des événements culturels. L'église Saint-Paul, de son côté, envisage de louer ses espaces à l'Université de Berne.

« En principe, lorsqu'une église est convertie, l'accent est toujours mis sur l'usage public, plutôt que sur l'usage privé », explique Doris Sommer, porte-parole du Service cantonal des monuments historiques. Mais ce n'est pas toujours le cas à l'exemple de la chapelle Lukas vendue et transformée en 2014 en appartements privés.

### Assurer la qualité de vie

Dans cet environnement densifié, la qualité de vie ne devra pas pour autant être négligée : la population devra s'y sentir à l'aise. La question du développement de l'habitat nous concerne tous : construire dans une zone habitée signifie aussi que le voisinage se rapproche. Les gens accueillent les changements dans leur propre environnement avec des émotions différentes - que ce soit avec acceptation, enthousiasme ou refus. Ceci s'applique également aux changements qui surviennent en rapport avec un bâti plus compact : la compression est bonne tant qu'elle ne gêne pas sa propre vue. Il est donc important d'impliquer dans la mesure du possible les personnes concernées dans les projets de développement. C'est en tout cas l'intention des autorités bernoises.

## EDITO

### Dans la peau d'une cheffe



Christine Werlé  
rédactrice en cheffe

La Journée nationale Futur en tout genre qui aura lieu le 12 novembre 2020, c'est l'occasion pour les jeunes, en accompagnant un adulte sur son lieu de travail de découvrir dans la pratique une large palette de métiers. Dans le canton de Berne, plus de 180 ateliers thématiques seront organisés pour permettre aux jeunes de se faire une opinion sur des activités considérées comme atypiques pour leur genre. Ainsi, l'administration cantonale bernoise propose aux filles de passer « Un jour en tant que cheffe » et aux garçons « Un jour en tant que spécialiste du personnel ».

Depuis 20 ans déjà, cette Journée s'efforce de lutter contre les stéréotypes liés au genre en matière d'orientation professionnelle. Car c'est un fait, au moment de choisir une carrière, filles et garçons ignorent souvent des métiers traditionnellement dévolus au sexe opposé alors même qu'elles ou ils auraient des prédispositions pour les exercer. Sur le chemin de l'égalité, cette initiative va certes dans le bon sens. Mais est-elle vraiment suffisante ?

En Suisse, on demande aux adolescents de commencer à planifier leur carrière dès la fin de l'école obligatoire. Or à 15 ou 16 ans, il n'est pas facile de savoir ce qu'on veut faire plus tard. L'influence des parents est déterminante. Celle des copains/copines aussi. Sans compter qu'à cet âge, on n'a pas forcément envie de se démarquer. La conscience de la problématique des genres arrive bien plus tard dans le développement.

En ce sens, une reconversion devrait être possible à tout âge. Idéalement, la lutte contre les stéréotypes de genre devrait être accompagnée d'une flexibilisation de la réorientation professionnelle. À l'heure où près de 50% des femmes et 40% des hommes affirment qu'elles ou ils auraient préféré choisir une autre carrière, il serait temps de lancer une nouvelle Journée nationale.

## ANNONCES

**MATU|gym**

GYMNASSES  
ECOLE DE MATURITÉ SPÉCIALISÉE  
ECOLE SUPÉRIEURE DE COMMERCE  
BIENNE ET MOUTIER

### ADMISSIONS 2021

**Gymnases** (maturité monolingue et maturité bilingue), **Passerelle BEJUNE**, **Ecole de maturité spécialisée - EMSp** (certificat de culture générale et maturité spécialisée) et **Ecole de commerce, Bienne et Moutier**

<p>Portes ouvertes à Bienne</p> <p>Gymnase français de Bienne Passerelle BEJUNE Gymnasium Biel-Seeland Ecole de commerce</p>	} samedi 31 octobre 2020, 09h00 à 13h00	<p>Portes ouvertes à Moutier</p> <p>EMSP samedi 7 novembre 2020, de 09h00 à 12h00</p>
--	---	---

**Soirée d'information** : Berne : mardi 20 octobre 2020 à 20h00, à l'aula de l'Ecole cantonale de langue française  
**Les conditions d'admission** seront précisées lors des portes ouvertes ainsi que lors des soirées d'information.

**Gymnases, Bienne Délai d'inscription : 8 février 2021**  
Les études gymnasiales monolingues durent trois ans en dehors de la scolarité obligatoire. Les études gymnasiales bilingues durent 4 ans, à partir de la fin de la 10<sup>e</sup> année Harmos ou à partir de la fin de la 11<sup>e</sup> année Harmos.

**Ecole de commerce, Bienne Délai d'inscription : 15 février 2021**  
Préparation à la maturité professionnelle commerciale

**Ecole de maturité spécialisée, Moutier Délai d'inscription : 15 février 2021**  
Préparation aux formations de la santé, de la pédagogie et du travail social

**Formalités d'inscription et renseignements**

**Formalités** Les Ecoles secondaires distribuent les formules officielles et se chargent ensuite de les rassembler et de les faire parvenir, selon la filière visée, au Gymnase français de Bienne, à l'Ecole de maturité spécialisée de Moutier, respectivement à l'Ecole de commerce de Bienne.

**Renseignements**  
Veuillez vous référer à notre site internet : [www.gfbienne.ch](http://www.gfbienne.ch)

Les Directions : Christine Gagnebin, Pierre-Etienne Zürcher et Leonhard Cadetg



Jean-Philippe Amstein

## Invitation à l'assemblée générale

du 20 octobre 2020 de 18h00 à 19h30,  
au Restaurant Beaulieu,  
Erlachstrasse 3, 3012 Berne

**Mesures sanitaires :** L'identité des membres sera enregistrée pour assurer le traçage. Afin de nous protéger mutuellement, **le port du masque sera obligatoire** dès l'entrée dans le restaurant. Toutefois, si le placement dans la salle permet de garder une distance de 1,5 mètre entre les membres, ceux-ci seront libres d'enlever leur masque après avoir pris place.

### Ordre du jour

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Procès-verbal de l'assemblée générale ordinaire du 18 juin 2019  
Il peut être consulté sur le site [https://www.arb-cdb.ch/accueil/actuel-a-l\\_arb/](https://www.arb-cdb.ch/accueil/actuel-a-l_arb/)  
ou demandé à Jean-Philippe Amstein, Gassackerstrasse 17,  
3033 Wohlen b. Bern [president@arb-cdb.ch](mailto:president@arb-cdb.ch) – Tél. : 079 247 72 56
3. Rapport du président
4. Comptes 2019
5. Rapport des vérificateurs des comptes
6. Décharge au comité
7. Budget 2020, montant des cotisations 2021
8. Elections statutaires pour la période 2020 - 2022
  - a) du président ou de la présidente
  - b) des autres membres du comité
  - c) des vérificateurs et vérificatrices des comptes
9. Divers

A l'issue de l'assemblée, il est prévu de prendre un repas au Restaurant Beaulieu, Erlachstrasse 3 à Berne; il sera entièrement à la charge des participantes et participants. Les boissons consommées durant la partie administrative seront prises en charge par l'ARB.

## 2020 ANNÉE SANS EXCURSION ANNUELLE DE L'ARB

Chères amies, chers amis,

2020 que de chamboulements !  
C'est maintenant au tour de la traditionnelle excursion annuelle de passer à la trappe.

En réalité, ce n'est que partie remise, les idées foisonnent déjà pour 2021.

D'ici-là, passez du bon temps et portez-vous bien.

Michel Giriens

### CARNET D'ADRESSES

#### AMICALES

**A<sup>3</sup> EPFL Alumni BE-FR-NE-JU**  
(Association des diplômés de l'EPFL)  
Tarik Kapic, T 031 335 20 00 (bu)  
[tarik.kapic@a3.epfl.ch](mailto:tarik.kapic@a3.epfl.ch)

**Association des Français en Suisse (AFS)**  
Madeleine Droux, T 034 422 71 67

**Association romande et francophone de Berne et environs**  
Jean-Philippe Amstein, T 031 829 32 05  
[president@arb-cdb.ch](mailto:president@arb-cdb.ch)

**\*Patrie Vaudoise**  
Georges A. Ray, T 031 952 60 81  
[ge.ray@bluewin.ch](mailto:ge.ray@bluewin.ch)

**Post Tenebras Lux**  
Société des Genevois de Berne  
[www.ptl-berne.ch](http://www.ptl-berne.ch)  
[contact@ptl-berne.ch](mailto:contact@ptl-berne.ch)

**\*Société fribourgeoise de Berne**  
Michel Schwob, T 031 911 49 00  
[michel.schwob@bluewin.ch](mailto:michel.schwob@bluewin.ch)

**\*Société des Neuchâtelois à Berne**  
Hervé Huguenin, T 079 309 42 24  
[hervé.huguenin@gmail.com](mailto:hervé.huguenin@gmail.com)

#### CULTURE & LOISIRS

**\*\*Aarethéâtre**  
Théâtre francophone amateur  
Marie-Claude Reber  
T 031 911 48 40  
[www.aaretheatre.ch](http://www.aaretheatre.ch)

**\*Alliance française de Berne**  
Case postale 42, 3000 Berne 15  
[www.af-berne.ch](http://www.af-berne.ch)

**\*Association des amis des orgues de l'église de la Sainte-Trinité de Berne**  
Monika Schwitter, T 079 249 13 57  
[www.organ-dreif-trinite.com](http://www.organ-dreif-trinite.com)

**Berne Accueil**  
Activités, rencontres et conférences en français, [www.berneaccueil.ch](http://www.berneaccueil.ch)

**\*Club de randonnée et de ski de fond de Berne (CRF)**  
Jean-François Perrochet, T 031 971 97 74  
[crfberne.ch](http://crfberne.ch)

**Groupe romand Ostermundigen** (jass et loisirs)  
Fabienne Gerber, 031 301 57 79  
[fabienne.gerber@bluewin.ch](mailto:fabienne.gerber@bluewin.ch)

**\*Photo-Club francophone de Berne**  
Anne Bichsel - T 079 664 59 48  
[info@photoclubberne.ch](mailto:info@photoclubberne.ch)

#### ÉCOLES & FORMATION CONTINUE

**Crèche pop e poppa les gardénias**  
Jupiterstrasse 45, 3015 Berne  
T 031 941 23 23  
[www.popepoppa.ch](http://www.popepoppa.ch)

**Ecole Française Internationale de Berne**  
Sulgenrain 11, 3007 Berne  
T 031 376 17 57, [direction@efib.ch](mailto:direction@efib.ch)

**Société de l'Ecole de langue française (SELF)**  
Christine Lucas, T 031 941 02 66

**\*Université des Aînés de langue française de Berne (UNAB)**  
Eric Lauper, T 079 334 43 38  
[eric.lauper@bluewin.ch](mailto:eric.lauper@bluewin.ch)

#### POLITIQUE & DIVERS

**\*sous la loupe**  
*anc. Fichier français de Berne*  
Elisabeth Kleiner  
T 031 901 12 66  
[www.souslaloupe.ch](http://www.souslaloupe.ch)

**\*Groupe Libéral-Radical romand de Berne et environs**  
Ernest Grimaitre, T 031 371 15 03

**Helvetia Latina**  
Mireille Thévenaz, membre du comité,  
T 078 615 35 25, [info@helvetia-latina.ch](mailto:info@helvetia-latina.ch)  
[www.helvetia-latina.ch](http://www.helvetia-latina.ch)

#### RELIGION & CHEURS

**\*Chœur de l'Eglise française de Berne**  
Jean-Claude Bohren, T 031 921 54 53  
[www.cefb.ch](http://www.cefb.ch)

**Chœur St-Grégoire**  
Serge Pillonel, T 031 961 47 70

**Eglise évangélique libre française**  
[eelb.ch](http://eelb.ch), T 031 974 07 10

**\*Eglise française réformée de Berne**  
T 031 312 39 36  
(ma 13-15h, me 9-12h et 13-15h)  
T 076 564 31 26 location CAP  
(<mailto:reservations@egliserfberne.ch>)  
[secretariat@egliserfberne.ch](mailto:secretariat@egliserfberne.ch)  
[www.egliserfberne.ch](http://www.egliserfberne.ch)

**Groupe adventiste francophone de Berne**  
Marie-Ange Bouvier, T 031 932 07 91

**Paroisse catholique de langue française de Berne et environs**  
Rainmattstrasse 20  
3011 Berne  
T 031 381 34 16  
[www.paroissecatholiquefrancaiseberne.ch](http://www.paroissecatholiquefrancaiseberne.ch)



Valérie Lobsiger

## Drôle de facteur

**Samedi dernier, je suis dans la cour de mon immeuble avec ma fille ; nous chargeons ses affaires dans ma voiture. C'est un grand moment : elle quitte la maison pour rallier une collocation en ville.**

J'éprouve un sentiment où se mêlent fierté, tristesse et, il faut bien l'avouer, soulagement aussi à l'idée qu'elle aille répandre son désordre ailleurs. Soudain, un grincement se fait entendre. Nous levons la tête. C'est le facteur qui pousse la grille. Un carton dans les bras, la petite s'immobilise, le regard soudain fixe. Ses jambes flageolent. La voix tremblante, les joues en feu, elle interpelle le préposé, un cinquantenaire grisonnant. Est-ce que cela ne serait pas par hasard lui qui, il y a à peine un mois, l'a traitée de tous les noms ? Il se retourne et ouvre de grands yeux étonnés. Oui, sa mobylette à remorque obstruait le chemin un peu plus loin et ma fille qui était à vélo ne pouvait pas passer. Elle lui a poliment demandé de pousser un peu son engin, sur quoi il a répondu « sicher nit » et, imperturbable, a tranquillement continué sa distribution de courrier. Alors elle a tenté de se faufiler et il s'est précipité en hurlant qu'elle n'avait pas intérêt à toucher à sa bécane, Du, fresche Maul (espèce d'effrontée), Du, Gumslä (idiote), Du, Saumore (garce) ! Interloquée, ma fille a juste murmuré ich glaub' Sie spinnen (je

crois que vous êtes fou) avant de rebrousser prudemment chemin et se lancer dans un détour qui l'a retardée.

Je me souviens très bien de l'incident. Il l'avait tant marquée qu'elle m'en avait parlé le soir au dîner, me confiant combien elle s'était sentie impuissante et rabaissée par ce type qui lui avait craché des injures en se permettant de la tutoyer. Il l'avait peut-être prise pour une gamine, mais traite-t-on les jeunes filles de cette façon aujourd'hui ?

Le gars se passe la main dans les cheveux et s'éclaircit la voix avant de demander des détails. Quel jour, quelle heure approximativement ? Non, il ne voit pas, désolé.

Au moment où nous refermons le coffre plein à craquer, le voici de retour sur sa mobylette jaune. Cette affaire le turlupine. Qui ça peut-il bien être ? Un tel comportement est choquant, il veut se renseigner. Il parle et parle en clignant des yeux. Ces travaux d'élargissement de la chaussée qui bloquent la route et congestionnent le trafic, bien sûr ça n'arrange rien, les gens sont stressés, etc.,

etc. L'homme doit avoir un goût pour les ragots et qui sait, peut-être même serait-il content de coincer un collègue. Heureusement que ma fille ne l'a pas directement accusé. Elle a bien cru le reconnaître, mais elle a dû se tromper.

À midi, nous partons en ville déposer les cartons dans sa nouvelle chambre, puis rentrons une heure plus tard. Nous nous garons sur le trottoir en face d'un véhicule gris. Et là, qui voit-on derrière le volant ? Le facteur. Il bondit hors de sa Twingo et vient vers nous, plus affable que jamais. S'il est vite repassé après son travail, c'est juste pour déposer une carte postale et puis des chocolats dans notre casier, histoire de dire la Poste s'excuse, la Poste est désolée. Le type remonte en voiture et démarre prestement.

Ma fille le regarde pensivement s'éloigner. Puis elle se tourne vers moi et lâche : je suis drôlement contente de déménager, je n'aurais pas aimé recroiser cet homme.

## BRÈVES



Roland Kallmann

### LIVRE SUR LE LAC DE WOHLLEN

Hans Markus Tschirren: **Wohlensee**. Editions Werd & Weber SA, Thoune, 2020. 348 pages, 293 illustrations, format 23 x 27 cm. ISBN 978-3-03818-256-6. Prix: 49,00 CHF. Commande en ligne: [www.weberverlag.ch](http://www.weberverlag.ch). Préface de *Alex von Grafenried*, président de la ville de Berne.

*Hans Markus Tschirren* (né en 1948) est maître d'école primaire à la retraite et il vit à Hinterkappelen, depuis plus de 50 ans. Il s'est associé à la photographe *Alexandra Hertig* laquelle y habite également.

Le **lac de Wohlén** est né le 23 août 1920 lors de la mise en eau de la retenue créée par la construction du barrage-usine hydro-électrique de **Mühleberg**, édifié de 1917 à 1921. Ce livre raconte son histoire mouvementée. Près de vingt fermes furent englouties. Des illustrations historiques, inédites pour beaucoup, montrent

la hardiesse du chantier. *Alexandra Hertig* signe les magistrales vues contemporaines, lesquelles occupent souvent une pleine page voire une double page, ce qui les rend encore plus vivantes et impressionnantes!

Ce grand ouvrage est subdivisé en **huit grands chapitres** formant trois grands ensembles: a) *Les quatre saisons*: Printemps, Eté, Automne, Hiver; b) *Le temps qui passe*: A l'époque, Aujourd'hui, Et demain?; c) Les lieux autour du lac. Le livre comporte au total 68 titres. Chaque grand ensemble comporte entre 2 et 15 titres. Dans la partie *Aujourd'hui* sont présentées plusieurs personnalités ayant marqué, depuis des décennies, la vie du lac: la pionnière écologique (*Simone Schenk*, âgée aujourd'hui de 94 ans), policier, navigateurs, pêcheur, organisateurs, exploitants des BKW, etc.

Les règnes végétal et animal sont très bien illustrés. Même une photo, sur une pleine page, est consacrée aux cygnes noirs venus en 2004 par la voie des airs depuis Thoune et qui y retourneront par la voie routière [sic!].



La vie sociale est aujourd'hui très développée autour du lac de Wohlén: à l'Eymatt, sise à aval de la passerelle de la Stegmatt (sur la rive gauche) près du camping du TCS, c'est le lieu d'arrivée des descentes de l'Aar en canots pneumatiques.

Photo : © Alexandra Hertig



Interview par  
Christine Werlé

Le 29 novembre prochain, nous voterons sur l'initiative pour des multinationales responsables. Markus Mugglin, journaliste économique et ancien responsable d'« Echo der Zeit », a publié un livre décrivant l'évolution et les changements dans les relations entre les entreprises et les organisations non gouvernementales qui ont conduit au lancement du projet de loi. Il était l'invité à la mi-septembre des deux paroisses francophones de Berne pour tenir conférence sur le sujet.

## « ON RECONNAÎT MAINTENANT QUE LE RESPECT DES DROITS DE L'HOMME DOIT ÊTRE UN ENJEU POUR L'ÉCONOMIE »



Markus Mugglin, journaliste économique  
Photo : © DR

*Vous faites campagne en faveur de l'initiative pour des multinationales responsables. Pourquoi ?*

*Qu'est-ce qui vous motive ?*

En tant que journaliste, j'observe et j'analyse comment les grandes entreprises font face aux défis des droits de l'homme. Donc, je ne mène pas de campagne. Dans mon livre *Konzerne unter Beobachtung* (publié en 2016 en allemand), j'ai retracé l'évolution des multinationales face à ces défis et comment elles ont réagi à la pression des nombreuses campagnes menées par des organisations non gouvernementales (ONG). On reconnaît maintenant que le respect des droits de l'homme doit être un enjeu pour l'économie. Cela a été principalement contesté il y a 20 ans. Mais ce n'est souvent qu'après avoir subi des pressions extérieures que les entreprises l'ont admis. Cependant, il y a souvent un écart entre les paroles et la pratique.

*D'où cette initiative. Pouvez-vous nous raconter son histoire ?*

L'histoire de l'initiative remonte à 20 ans au moins puisque les critiques de la mondialisation économique s'adressaient principalement aux multinationales. Depuis lors, les conflits entre les organisations de la société civile et les grandes entreprises se sont intensifiés. Les multinationales ont dû réagir, car leur réputation et leur prestige sont en jeu. Aussi parce que les ONG se sont internationalisées et mènent aujourd'hui des campagnes coordonnées au niveau mondial. L'histoire de ces conflits et ce qu'elles ont réalisé est le sujet de mon livre. Pour les ONG, les changements ne vont pas assez loin. C'est pourquoi elles ont lancé l'initiative pour des multinationales responsables.

*Avait-on besoin de cette initiative ?*

*La loi suisse actuelle n'est-elle pas suffisante ou s'agissait-il de s'aligner sur la législation européenne ?*

Les discussions déclenchées par cette initiative en démontrent la valeur. En s'alignant sur la législation européenne par le contre-projet indirect, même le Parlement et le Conseil fédéral confirment que la Suisse est en retard par rapport à l'Europe.

*La Suisse a donc beaucoup de retard dans ce domaine. Pourquoi ?*

Par rapport à d'autres pays, elle est en effet à la traîne. Un rapport commandé par l'administration a révélé que peu d'entreprises évaluent systématiquement leurs risques et leurs impacts sur les droits de l'homme et prennent des mesures spécifiques pour les protéger. Ceci peut être expliqué par l'absence d'obligations légales. Jusqu'à présent, la Suisse a opté pour des actions volontaires. Le Conseil fédéral n'a adressé que de nombreuses recommandations et souhaits aux entreprises. Le résultat est resté limité.

*Y a-t-il beaucoup d'entreprises suisses qui imposent à l'étranger des conditions de travail inhumaines à leurs employés ou qui polluent l'environnement ?*

Il n'y a pas que très peu de « moutons noirs », comme on le prétend souvent. Mais le nombre n'est pas décisif. Il est important que toutes les entreprises ayant une forte présence internationale soient responsables de leur impact sur les droits de l'homme et l'environnement. Et que les mêmes règles s'appliquent à toutes.

*Pouvez-vous citer des entreprises suisses qui foulent au pied les droits de l'homme à l'étranger ? En dehors bien sûr de Glencore, tristement célèbre...*

Ces dernières années, de nombreux rapports critiques ont été publiés sur d'autres entreprises de matières premières, mais aussi sur Nestlé, sur la société de ciment Lafarge Holcim et aussi l'entreprise agricole Syngenta. Et les analyses comparatives internationales montrent régulièrement que les entreprises basées en Suisse - comme la plupart des grandes entreprises d'autres pays - n'obtiennent souvent que des résultats médiocres lorsqu'il s'agit de gérer les risques en matière de droits de l'homme. Cependant, il y a aussi des entreprises qui se distinguent de manière positive sur la scène internationale.

*Des entreprises bernoises sont-elles concernées ?*

Pour autant que je sache, aucune entreprise bernoise n'a été confrontée à des critiques de violation des droits de l'homme ces derniers temps.

### FORMATION



UNAB  
Université des Aînés de langue française de Berne  
www.unab.unibe.ch



#### LES CONFÉRENCES DE L'UNAB

Jeudis 22 octobre 2020 | 29 octobre 2020

**M. René SPALINGER**

*Musicien, chef d'orchestre et conférencier*

**Le Messie de G.-F. Haendel, une perspective pour l'humanité**

Jeudi 5 novembre 2020

**M. Mathieu CLAVEL**

*Ingénieur EPFL en Humanités Digitales*

*Musicien, acteur culturel et guide conférencier spécialiste des musiques traditionnelles*

**La musique d'Afghanistan contée aux notes du rubab**

Les jeudis à 14h15 au Musée d'histoire naturelle,  
Bernastrasse 15, Berne

Contact : Secrétariat UNAB 079 334 43 38

#### LES SÉMINAIRES DE L'UNAB

Mardis 10 et 17 novembre 2020, 18h30

Séminaire en deux volets de

**Mme Liselotte GOLLO**

*Historienne de l'art*

**Paul Cézanne, œuvre et héritage**

Prix : CHF 100 (membres UNAB/ARB : CHF 80)

Inscription : www.unab.unibe.ch > inscription

Les mardis à 18h30 à l'Université de Berne, l'auditoire sera communiqué avec la confirmation de l'inscription  
Contact : Secrétariat UNAB 079 334 43 38

## L'octobre-novembre culturel à Berne

Depuis le déconfinement, les mesures d'hygiène et de distance sociale restent valables dans les musées et institutions culturelles. Voici une petite sélection des événements culturels marquants à Berne.

### MUSÉES

#### DES FEMMES AU PALAIS FÉDÉRAL

Les expériences, les souvenirs et l'engagement des premières femmes politiques à Berne après l'introduction du suffrage féminin.

A voir du 19 novembre 2020 au 4 juillet 2021.  
Musée d'Histoire de Berne, Helvetiaplatz 5, 3005 Berne. T 031 350 77 11. Infos : [www.bhm.ch](http://www.bhm.ch)

#### SUPER – LA SECONDE CRÉATION

Cette exposition lance une réflexion sur la biotechnologie, l'intelligence artificielle et la digitalisation qui ouvrent aujourd'hui des possibilités sans précédent dans l'histoire de l'humanité d'optimisation de soi et de découverte.

A voir du 6 novembre 2020 au 11 juillet 2021.  
Musée de la communication, Helvetiastrasse 16, 3000 Berne 6. T 031 357 55 55. Infos : [www.mfk.ch](http://www.mfk.ch)

#### DEATH AND BIRTH IN MY LIFE

Quels décès et quelles naissances ont marqué et changé votre vie jusqu'à présent ? Des personnes filmées répondent (en français, anglais et allemand) à cette question qui nous concerne tous dans une installation vidéo à mi-chemin entre théâtre et exposition.

A voir du 16 octobre au 6 décembre 2020.  
Musée de la communication, Helvetiastrasse 16, 3000 Berne 6. T 031 357 55 55.  
Infos : [www.mfk.ch](http://www.mfk.ch)

#### SWISS PRESS PHOTO 2020

L'exposition présente les meilleures photos de presse de l'année 2019. L'affaire Crypto, la chasse au gros gibier en Valais ou la grève des femmes sont quelques-uns des thèmes choisis. Le photographe de l'année est le Vaudois Yves Leresche, pour son cliché de la grève des femmes le 14 juin 2019.

A voir jusqu'au 11 octobre 2020.  
Kornhausforum, Kornhausplatz 18, 3011 Berne.  
T 031 312 91 10. [www.kornhausforum.ch](http://www.kornhausforum.ch)

### THÉÂTRE

#### ROUGE

À travers la relation à la fin des années 1950 d'un célèbre peintre avec son assistant, cette pièce présentée dans le cadre de la Nouvelle Scène parle de peinture et de création artistique, sujet rarement abordé au théâtre. Avec Niel Arestrup.

Représentation : 19 octobre 2020, à 19h30.  
Théâtre de la Ville, Kornhausplatz 20, 3011 Berne.  
T 031 329 51 11. [www.konzerttheaterbern.ch](http://www.konzerttheaterbern.ch)

#### LE CANARD À L'ORANGE

Pour échapper à la routine de son mariage, Liz s'est entichée d'un fringant trader et annonce à son mari qu'elle a l'intention de le quitter. Mais celui-ci ne réagit pas comme prévu... Du théâtre de boulevard à l'humour british présenté dans le cadre de la Nouvelle Scène.

Représentation : 8 novembre 2020, à 18h00.  
Théâtre de la Ville, Kornhausplatz 20, 3011 Berne.  
T 031 329 51 11. [www.konzerttheaterbern.ch](http://www.konzerttheaterbern.ch)



Anne Renaud



### CONCERTS

#### RÉCITAL D'ORGUE

Œuvres de J.S. Bach, Pētēris Vasks (Letton né en 1946), Franz List et Max Reger, par Christian Schmitt (Stuttgart).  
Le 25 octobre 2020 à 17 h au temple de Paul, Freiestrasse 8, 3012 Berne.

#### POINT D'ORGUE

Court récital de 30 min avec des organistes de Suisse et d'Europe.  
Chaque vendredi à 12 h 30 au temple du Saint-Esprit, Spitalgasse 44, 3011 Berne.  
Programme détaillé sur : [www.offene-kirche.ch/angebote-verantaltungen/orgelpunkt](http://www.offene-kirche.ch/angebote-verantaltungen/orgelpunkt).

### ANNONCES



bcbe.ch



BEK B | BCBE



Nicolas Steinmann

## UN ACTEUR DEVENU DIRECTEUR DE THÉÂTRE

Natif de Heidelberg, une ville qui, à ses dires, ressemble à bien des égards à Berne, Florian Scholz est depuis trois mois le directeur général du Konzert Theater Bern. Après avoir débuté sur les planches, puis réorienté sa carrière après des études de management dans le domaine des arts lyriques, cet amoureux du français (qu'il maîtrise à la perfection) a travaillé entre autres à Berlin, Paris et Munich. Il a dirigé le théâtre de Klagenfurt (Autriche) avant de poser son balluchon à côté des tréteaux du Stadttheater. Rencontres dans son agréable bureau à la Nägeligasse pour un entretien passionnant et passionné.



Photo : © Christian Kaufmann

**La saison de théâtre 2020 – 2021 est annoncée et la première pièce de La Nouvelle Scène programmée le 19 octobre prochain (ndlr : Rouge de John Logan et Jean-Marie Besset). Si l'on vous avait dit au mois d'avril que tel serait le cas, qu'auriez-vous répondu ?**

Malgré la pandémie, j'ai toujours été persuadé que l'on pourrait débiter la nouvelle saison. Les premières programmations m'ont conforté dans ce sentiment et c'est avec un grand plaisir que le public bernois a assisté aux premiers spectacles. Bien sûr, on est prié de porter un masque, mais c'est un moindre mal, surtout si l'on compare la situation avec celle des villes comme New York, Paris ou même Genève où les théâtres et les opéras ne sont soit pas encore ouverts ou alors avec une forte réduction du nombre de places. Du point de vue de l'hygiène, le fait de rester assis et tranquille tout au long du spectacle offre certainement une situation sûre à ce genre de manifestations culturelles.

**Après avoir vécu dans de nombreuses capitales culturelles autrement plus importantes que Berne, comment s'est passée votre arrivée ici ?**

Ce que j'apprécie beaucoup à Berne, c'est une ville assez calme, mais on n'a jamais l'impression de se trouver en province, car l'offre est digne d'une grande ville, que cela soit au niveau de la formation et des études, ou encore des cours particuliers. Pour moi, c'est un bon signe : à Berne, on a

tout, mais l'on n'est pas stressé par l'abondance ou le superflu comme on peut l'être à Paris.

**Selon vous, le théâtre, par le biais de la programmation de La Nouvelle Scène, peut-il être une source de motivation pour les Bernois germanophones d'apprendre le français ?**

Je crois que vouloir apprendre une langue, cela part toujours d'un désir ou d'une envie et si le théâtre peut inspirer la joie de la langue, alors je pense que oui. La programmation de La Nouvelle Scène est très variée et il y a toujours quelque chose à apprendre lorsque l'on vient au théâtre, que ce soit avec des comédies ou des pièces plus sérieuses. C'est le vœu de notre programmatrice, José Zenger qui souhaite que l'on quitte le théâtre enrichi de savoir. Je ne sais pas si cela peut susciter l'intérêt d'apprendre le français, mais c'est très certainement le meilleur moyen pour apprendre une langue ou pour améliorer ses connaissances.

**Que diriez-vous aux Bernois pour les convaincre de (re)venir au théâtre ?**

Il n'y a que peu d'expériences qui densifient la vie comme une pièce de théâtre. Cela intègre un peu tout : la société dans laquelle on vit, la rencontre avec ses concitoyens, mais cela amène aussi à une situation de concentration et de calme intérieur très enrichissants qui procurent, j'en suis convaincu, beaucoup de joie et de plaisir.

**Les coups de cœur du paradis culturel bernois, selon Florian Scholz :**

Le restaurant japonais Tanaka à Kehrsatz

Le marché de Berne où l'on trouve les meilleures tomates

L'hôtel Landhaus et ses quatre chambres dans le quartier d'Altenberg

JAB  
CH-3001 Berne  
P.P. / Journal  
Post CH AG  
Changements d'adresse :  
Association romande et  
francophone de Berne et environs  
3000 Berne

NATURELLEMENT  
DEPUIS 1933

Nos pharmacies  
à Berne et Bienne

Depuis trois générations,  
la santé, le bien-être  
ainsi que le soutien des  
personnes sont la  
priorité de la famille Noyer  
et de ses équipes.

www.drnoyer.ch

DR. NOYER  
PHARMACIES